



Delio Tessa

La poveszia dé la Òlga ¹

Cansóun

*Al maèstro [Artùro Toscanini](#)
devotaménte*

I

Dé quèl nagòt che foù, dé quèl'etèrno
nagòta che mì foù, noù mé rebèli,
Òlga, noù mé rebèli! óh vìa andàda,
vìa stràscia dé mì... vìa l'infèrno
alégher dè la toùà gént descuelàda!

Dént in quèl gràn soumenamént dé piàtoul
e dé scìmesz, buetà là coùme oùn ròj,
poùnsi sül lét d'ì tròj! óh Càpa-vàca,
óh tì Òlga dà a trà! A gràn e a ràcoul
tìroum a caretà, ch'él sé impouciàca!

Délio Tèssa

La poeșia della Olga

Canzóna

*Al maèstro [Artùro Toscanini](#)
devotaménte*

I

Da quel niente che faccio, da quel eterno
far nulla che io fo', non mi ribello,
Olga, non mi ribello! oh vita andata,
vita stracciata di me... viva l'inferno
allegro della tua gente sbracata!

Dentro quel gran semenzaio di piattole
e di cimici, buttato là come un porco,
riposo sul letto delle troie! O testa-vacca,
o tu Olga ascolta. Tra grane e guai
tiriamo avanti a fatica, impantanati!



él moùnd dé preputént e dé cagoùni!
Oh tì, sapiénta dònna, dé couscénsa,
spüa la toüa senténsa, sü! còusz'hìn
i òmen?... fóeura... fóeura...
d'ì cojoùni...!

"Ruefiàn... ruefiàn... ruefiàn...
ècou! còusz'hìn i òmen!"

"Òlga, e i dòn?"
"I dòn? ... hìn vàch!
hìn vàch i dòn...
vàch e ruefiàn!...
e tì..."

"sì... sì... còusza soùn mì? ..."
"té vóeut savèl
còusz té dîszen a tì?
próeuva a ciamàgh
al prìm che vègn...
l'è l'avoucàt poursesl!"

Sèm sü [la Védra al quìndesz](#) e ghé stèm!

il mondo dei prepotenti e dei cagóni!
Oh tu, donna sapiente, coscienzaziósa,
spùta la tua sentènz, sù! còsa sóno
gli uomini?... fuori ... fuori
dei coglióni...!

«Ruffiàni... ruffiàni... ruffiàni...
ecco! cosa sono gli uomini!»

«Olga, e le donne?»
«Le donne?... sono vacche!
sono vacche le donne...
vacche e ruffiani!...
e tu...»

«sí... sí... cosa sono io?...»
«vuoi saperlo
come ti chiamano?
prova a chiederlo
al primo che viene...
è l'avvocato porcello!»

Siamo in [Piazza Vetra al quìndici](#) e ci stiamo!



Mé sénti incóeu él rebuìj dè la matàna,
sénti che sé destàna amò, dòpou tànti àn,
la vóeuja dé cantà... Òlga, cantèm!
Òh Piàsa dè la Védra... òh carampàn

dé cà... òh tanabüsz... bueèj... ratér...
òh tuszàn dè la vità... òh caszoutèj
vècc dé cinquànta ghèij a la minèstra!
In quì sepoulcher, in quì scourpiounér
- spràngh à la pòrta, stòpa à la finèstra -

gh'éra sü dé quì fàcc dé brentadoùr,
té tiràven a voùltra dé quì gàm...
e la metrès al bàmch?!... quèl'asabésza
coùl fà dé lavandéra dé couloùr!...
...gh'éra la Càrmen... gh'éra la Francésza...

bousàven dé bèl prìm a tüta pòsa
e ciacoulàven; ma dé quindeszina
in quindeszina, ghé calàva 'i àri:
àl'òli dé la lüm, à l'ària pòsa
sé padimàven in quì couloubàri.

Mi sento oggi il ribollío della baldòria,
sento che si risveglia ancora, dopo tanti anni,
la voglia di cantare... Olga, cantiamo!
Oh Piazza della Vetra... oh ruderi

di case... o stambugi... budelli... topaie...
o ragazze della vita... o cassottèlli
vecchi da cinquanta centesimi alla minestra!
In quei sepolcri, in quelle scorpionàie
– spranghe alla porta, rattoppi alla finestra –

c'eran di quelle facce balorde,
tiravano fuori certe gambe...
e la maîtresse al banco? ... quella negrona
col fare di lavandaia grossolana!...
...c'era la Carmen... c'era la Francese...

s'azzuffavano subito a più non posso
e pettegolavano; ma di quarto d'ora
in quarto d'ora, calavano loro le àrie:
all'olio della lucerna, all'aria stantía
si stimavano in quei colombari.



Cantèm, Òlga, cantèm... dé quì touszàn
antìch... la gràma sòrta, l'ültem pàs
dé quànd ìn sül quarciàs a la cà bàsa;
là dénter ghé invegiàven àn e àn,
ghé marscìven là dénter... tütta gràsa

ed àcqua, sfachinàven... sü e giò...
e giò e sü, coul débet a la cà,
incadenà a la cà coùme i bàira
a la tèra... talmént che in vèrs i dò
dé la matìna pü noù souspiràven

che dé buetàs sül lècc,
dé restà là!...

II

Ma dà la Piàsa, ma dà la Countràda
l'è coùme oüna ventàda che la spàsa
el vegiüm quèl beszbìli che a la cà
dé la Òlga él tè moünta dà la Piàsa!

Cantiamo, Olga, cantiamo... di quelle ragazze
antiche... la grama sorte, l'ultimo passo
di quando seppelendosi nella casa bassa;
là dentro c' invecchiavano anni ed anni,
ci marcivano là dentro... tutto grasso

ed acqua, sfacchinavano... su e giù...
e giù e su, col debito per la casa,
incatenate alla casa come i badili
alla terra... tanto che verso le due
del mattino piú non sospiravano

che di buttarsi sul letto,
di restarci!...

II

Ma dalla Piazza, ma dalla contrada
è come una ventata che spazza
il vecchiume quel brusío che alla casa
dell'Olga ti sale dalla Piazza!



Itàlia renascénta l'è la grànda
s'céra frànca d'ì négher, di sachèta,
l'è 'l suesùr di rouchèta... où moùnd peòca!
«Dùce...! Dùce...!»
quìst' hìn che té coumànda,
mediatòur dé touszàn, mercànt dé còca!

Èl strìl l'è in sü la pòrta:
«Viva il Dùce!»
Mì coùme pòrch e tì coùme baldròca
coùn boutéga dé fiòca... ounoùri... ounoùra
«Benìto Mussolìni nòstro Dùce!»
In sül pourtòun ghé l'èm in tricoulòura!

Itàlia renouvàda in d'ì tò vàch!!!
Al pàr dé l'avoucàt, dé l'ingegné
sé mèten al mesté szelantemént:
Òlga, còusza né tróeuvom, a pensàgh,
touszàn dé pòrtich e touszàn d'ambiént!

... e la cà l'è moudèrna! scàl dé màrmour,
roùvera dé Szlavònia, mèsz pastèl,

Italia rinascènte è la grande
schiera franca dei neri, dei borsaioli,
è il sussurro dei furbacchioni... o mondo boia!
«Dùce...! Dùce...!»
sono quèsti che ti comàndano,
mediatori di ragazze, mercanti di cocaina!

Lo strillo è sulla porta:
«Viva il Duce!»
Io come porco e tu come baldracca
con bottega di bellezze... onoro... onora
"Benito Mussolini nostro duce! "
Sul portóne ce l'abbiamo in tricolore!

Italia rinnovata nelle tue vacche!!
Al pari dell'avvocato, dell'ingegnere
si danno al mestiere zelantemente:
Olga, quante ne troviàmo, a pensarci,
ragazze da portici e ragazze da sala!

... e la casa è moderna! scale di marmo,
róvere di Slavònia, mèzzò pastèllo,



àcqua càlda, piastrel... in d'la Giszèla;
òurden... silénsi:... in d'la Virgìnia; àrbour
in d'l'àtri... stàtov... oùna fountanèla!

Màchina, quèla cà! tüt oùn quadrànt
dé transatlàntech mirì a numerìt,
e tütì quì ciarìt ghé spoùnten quàla
tòusza – pisàndes – a la governànt,
quàla tòusza l'è in stànsa ò l'è dé sàla.

«La Meranòta l'è ancamò dé soùra?...
... adès quànd la vén giò... dìgh à la Cía
che gh'è la coumpagnìa dél Bèsc al sèt...
sònegh a l'Aurèlia...» «... la fa l'òura!...»
«... L'è chì doumà dé iér... l'è dé prìm mèt...

...làsa fà a mì...» «... Libera?...»
« ... Pàsi... nò... nò
ch'el scioùr l'è dé pér lü... mètel al vòt...»

Dàn-daràn-dàn Luesìa...
sòta a quèl casinòt
ghè stà la vègia strìa

acqua calda, piastrelle... dalla Gisèlla;
órdine... silènzio... dalla Virgìnia; àlberi
nell'àtrio... stàtue... una fontanèla!

Macchina, quella casa! tutto un quadrante
da transatlantico allineato con numerini,
e tutte quelle lucine le segnalano quale
ragazza - accendendosi - alla governante,
quale ragazza è in stanza o è di sala.

«La Meranotta è ancora di sopra?
... adesso, quando viene giù... di' alla Cía
che c'è la compagnia del Besc al sette...
suona all'Aurelia...» «... fa l'ora!...»
«... È qui solo da ieri... è appena arrivata...

lascia fare a me...» «Libera?...»
«Passo... no... no
'ché il signóre è da solo... méttilo all'òtto...»

Dan-daran-dan Lucia,
sotto a quel cascino
ci sta la vecchia strega



che fa balà i pigòt...
dàn-daràn-dàn Luesìa!

La Cici l'è malàda, la pò pü
fa quì baszèj d'ì trénta vòlt al dì...
l'è quàszì in sül finì... i pé la gh'à
che ghé szdouloùren... ghé touca tegnìj sü
àlt a la sira pér poudè requià!

«... sì... sì... va bén tuescòs...
l'è bràva in stànsa e l'è oùna toucza d'òra
...ma la mià cà... – dìghel tì, Marià –
ànca pér lé...
riva la nòt e coùsza la sé vànsa? ...
... capìsi an'mì... sé ghé fa màl i pé...
ma chichinscì l'è mìnga la Bagìna...»

Quì trè valìsz!...

«... La cà dèl Bòdria? Mìla?
ma coùsza té dìszet... mìla lìr? dò... dò...
te vègnen fóeura in d'òuna quindeszìna...
doumàndeghel dél rèst à la Totò!

che fa ballare le pigotte..
dan-daran-dan Lucia!

La Cici è ammalata, non può piú
fare quei gradini trenta volte al giorno...
è quasi alla fine... ha i piedi
che le dolórano... le tocca tenerli sú
alti alla sera per poter riposàre!

«... sí... sí... va bene qualsiasi cosa...
èbrava in stanza ed è una ragazza d'oro...
ma la mia casa... – diglielo tu, Maria –
anche per lei...
si fa notte e cosa le avànsa?...
capisco anch'io... se le fanno male i piedi...
ma qui non è mica la [Baggina](#)...»

Quelle tré valìge!...

«La casa del Bòdria? Mille?
ma cosa dici... mille lire? due... due...
ti vengon fuori in una quindicina...
domanda del resto alla Totò!



La cà l'è bouna... lavouà dé bouca...
té vedaré...»

... comìncioum ad andà giò...
... la Cici... la Totò...
... trà ouùn gipounìn
e l'alter... gh'è... (dé quànd?)
... e nò lé touca!... (Tabù... tabù...) ...
gh'è lì quèl ritratìn!

còld-crèam... touèt-dé-même...
fóeura i casèt d'ì mòbil...

«Quèsta per mì l'è diventàda strèta...
... e dàghela a l'Anèta?!...
a tràla via!...»

(Toùsza dé trè valisz!)...
da l'uetumòbil...
... mància a la cóeuga ...
bàsza la Marià...

La casa è buona... lavora di bocca...
vedrai...»

... Cominciamo a calare...
... la Cici... la Totò...
tra una maglietta
e l'altra... c'è... (di quando?)
... e bada a non toccarlo! (Tabù... tabù...) ...
... c'è lí quel ritrattino!

cold-cream... tout-de-même...
fuori i casseti dai mobili...

«Questa per me è diventata stretta...
e dalla all'Annetta?!...
a buttarla via!...»

(Ragazza di tre valige)...
dall'automobile...
... mancia alla cuoca...
bacia la Maria...



Dàn-daràn-dàn Luesìa...
sòta a quèl casinòt
ghè stà la vègia strìa
che fa balà i pigòt...
dàn-daràn-dàn Luesìa!

L'è dész àn che la gira e ghé l'àn dàda
la pagnòta a la pòvera Cici!
Intànta ch'él taxì... Roundò... Sempioùn...
Pountàcc... Bastioùn... él sé màgna la stràda,
la màrca lé... la sé smasüca... boùn!

'ché oùn quaicòs la gh'è via...
...ànca in prouvìncia
dìszen che sé reszià...
... chì ò là,
bàsta dé tirà a cà...
...Varész, Mourtàra,
Lòd, Vigéven...
e póeu sé recomìncia
anmò... Varész, Vigéven,
Lòd, Mourtàra

Dan-daran-dan Lucia,
sotto a quel cascino
ci sta la vecchia strega
che fa ballare le pigotte..
dan-daran-dan Lucia!

È dieci anni che va in giro e gliel'hanno data
la pagnotta alla povera Cici!
Intanto che il taxi – Rondò... Sempione...
Pontaccio... Bastioni... – si mangia la strada,
fa conti lei... si scervella... bene!

'ché qualcosa ha da parte...
...anche in provincia
dicono che si ròsica...
...qui o là,
basta tirare a càsa...
Varese, Mortara,
Lodi, Vigevano...
e poi si ricomincia
ancora... Varese, Vigevano,
Lodi, Mortara



fina tant che la coursa l'è finida!
«Hìn doùdesz e cinquànta coul bagàli...
... gh'òu nò i dò lira... càli dé mounéda!»
Sé ràngen tücc... hìn tücc dé la partìda,
tücc dé la léga...
... bàsta ch'él té véda
vün e él té cioula!...
... Òlga, dì sü la toùà!
«Vàca té sé... e coume vàca, andèm
a Lòd dàl Bouùdria... andèm!»

Oh! la campàgna che pàsa...
i prà... i prà... l'éra la soùà
vità fòursi la vità dé campàgna!

Toùsza dé Truecasàn, a l'è da fóeu!
ma l'àn lougàda i sóeu in [Spallanzàni](#)
in dél patroùn del [tràni](#)...
...òun 'spàrg... òun pòm;
sguerà boutèli... ... brasciourà fióeu...
servèta in ròsc in süi baszèj dél Dòm.

Nànca él parlà: «Ùl mé apà» la fàva;

fino a tanto che la corsa è finita!
«Sono dodici e cinquanta col bagaglio...
... non ho le due lire... mi manca la moneta!»
Si arrangiano tutti... sono tutti dell'intesa,
tutti della lega...
basta che ti veda
ed uno ti fotte!...
Olga, racconta su la tua!
«Sei una vacca... e come vacca, andiamo
a Lodi dal Bodria... andiamo!»

Oh la campagna che passa...
i prati... i prati... era la sua
vita forse la vita di campagna!

Ragazza di Trucazzano, è di fuori!
ma l'hanno piazzata i suoi in Spallanzani,
dal padrone della bettola...
un asparago... un pomo;
pulire bottiglie... prendersi in braccio bambini...
servetta in crocchio sui gradini del Duomo.

Neanche il parlare: «Il mio papà» faceva;



e còusza gh'è succès quèla matìna?...
...la gh'è in mént oùna tìna... ..coùme ciòuca
dé quèl fourtoùr dél vìn che travaszàva...
oùna fàcia la véd... e quèla bouca...

e dò sciàmp che l'imbràghen... inivìda,
strepénenta... (oùna nivoula quèl dì)...
e la sé tróeuva lì... sbalàda... sóeula!
Póeu l'àn spedìda in d'ì sò gént... manszìda!!

Quànd l'à prueszmàda,
él vèciou, che la fióeula...

«Óh màm... óh pà...»
– oùna cadréga! –
«Crìsto d'òun sacraméto,
fóeu i vach dé cà mià!»

Dàn-daràn-dàn Luesìa...
sòta a quèl casinòt
ghè stà la vègia strìa
che fa balà i pigòt...
dàn-daràn-dàn Luesìa!

e cosa le è successo quella mattina?...
..ha in mente una tinozza... come ubriaca
di quel fortóre del vino che travasava...
una faccia vede... e quella bocca...

e due zampe che la imbràgano... riluttante,
scarruffata... (una nuvola quel giorno)...
e si ritrova lí... stuprata... sola!
Poi l'hanno spedita dai suoi... ingravidata!!

Quando ha subodorato,
il vecchio, che la figlia...

«Oh mamma, oh papà...»
– una sèdia! –
«Crìsto d'un sacramento,
fuori le vacche da casa mià!»

Dan-daran-dan Lucia,
sotto a quel cascino
ci sta la vecchia strega
che fa ballare le bambole...
dan-daran-dan Lucia!



L'à catasciàda él Gàmba e té lé pòrta
a tì, Olga, per coulougàla!

Incóeu,
ah sé Dìou vóeur incóeu,
la gh'à oüna scàgna
dé poudè setàs giò... l'è stràca mòrta
e quèsta l'è oüna cà douve sé màgna

e sé dòrma...
in salèta la sé pizsoüra...
«Sül pougiourìn...
andèm a l'ària... ... sì...
crédegh ài òmen tì...
pésg dè la rògna...»
... che marietàina fìna!...
... «l'òst dè l'Ìszoula!...
t'é vist? t'é vist?...
él t'à ingourgà la fògna!...

amòur platònech dél mercànt dé vìn!!»
Mànco lé scoülta...

L'ha raccattata il Gamba e te la porta,
a te, Olga, per collocarla!

Oggi,
ah se Dio vuole oggi,
ha una sèdia
per potersi seder giù... è stanca morta
e questa è una casa dove si mangia

e si dorme...
in saletta si appisola...
«Sul poggiolino...
andiamo all'aria... sí,
fidati degli uomini tu...
peggio della rògna...»
Che ariettina fine!...
«l'oste del quartiere Ìsola!...
hai visto? hai visto?
ti ha ingorgato la fogna!...

amore platonico del mercante di vino!!»
Manco l'ascolta...



al dé là dé la piàsa...
– quànti fióeu! –
ciàsa dé soù sfaciàda!
Intànt ché ghé preparèn oùn balìn
in cueszìna, la tóeu la resuemàda...

...Matina!... mò, coùme oùna vòlta, in pé
lé tróeuva, e prònta al'òpra, la padròna,
la tàsz e la dragòna...
«In dòuve tòuchen
spòurchen, 'stì malarbèti puetané...
... i scioùri... i scioùri...
pìsen... càghen... fòurchen...

vàrdel chì 'stoù lenszóeu!...
vueìj che té impàret
a vùv! a tirascià la fìn dél méz,
òùn farlòch dé paész, oùn tambarlàn
coùme té sét l'è mèij che té sé spàret».

Él pòst disznà lé pàsa trà él divà
e la finèstra... gh'è niént pér lé?
nagòt dé fà? la moùnda la latüga,

al di là della piazza...
– quanti ragazzi! –
chiazza di sole sfacciata!
Intanto che le preparano un pagliericcio
in cucina, si còrica...

Mattina!... ora, come una volta, in piedi
la trova, e pronta all'opera, la padrona,
tace e lavora sodo...
«Dove toccano
sporcano, questi maledetti puttanieri...
i signori... i signori...
pisciano... cacano... forcano...

guarda qui questo lenzuolo!...
voglio che tu impari
a vivere! a tiracchiare la fine del mese,
una tanghera di paese, una zotica
come sei è meglio che ti spari».

Il pomeriggio lo passa tra il divano
e la finestra... c'è niente per lei?
niente da fare? monda la lattuga,



dòpou la giüga cou'n't él Walterìn...
«Beszógna deszgagiàla!»... «té faré
él Gabrièl e póeu l'avoucatìn!»

Coùlen i dì...
gh'àn dìt che gh'è oüna lètera
pér lé che dév rivà...
che l'è già in stràda;
quànd la sarà rivàda... l'andarà!...
«Coùm'è, l'è chì ancamò?»
«Ah sì... la lètera
se nò la riva a sà póeu mìnga a nà...
a spècioum...»

In salèta gh'è oün'alsàda
dè véder... la regóeuìj i leterìn,
i cartoulìn, i talounìt d'ì vàglia,
i belietìt dé tütta la pasàda
d'ì sò touszàn che giren pér l'Itàlia
e scriven a la Òlga e la salüden!
«Firénze... Piàzza délla Signoria...
un bàcio dàlla Cía...
... Sùsi... Pìsa lùng-Àrno...»

dopo gioca col Walterino...
«Bisogna tirarla su!» ... «ti farai
il Gabriele e poi l'avvocato!»

Cólano i giòrni...
le hanno detto che c'è una lettera
per lei che deve arrivare...
che è già in strada;
quando sarà arrivata... se ne andrà! ...
«Come, è ancora qui?»
«Ah sí... la lettera,
se non arriva non si può mica andare...
aspettiamo...»

In saletta c'è un tavolino
di vetro... raccoglie le letterine,
le cartoline, i taglioncini dei vaglia,
i bigliettini di tutta il passato
delle sue ragazze che girano per l'Italia
e scrivono all'Olga e la salutano!
«Firenze... Piazza della Signoria...
un bacio dalla Cía...
Susi... Pisa lung-Arno... »



«óh bèl... chi l'è la Sùszi? Müden
i nòm... coùme sé fà?»
«Quèla barbìsza
té sé regòrdet nò,
quèla coù dé bròcoul
che gh'éra chì sòta Natàl?»

... Desémber,
è rivà giò Desémber e la Òlga
l'è coùme sémpèr sül palèt dél ròcoul,
fèrmo! quel sciguetòun dé quèla Òlga,

e coùme sémpèr in la basilèta
dé quèl'alsàda ràspa cartoulìn
e leterìn e talounìt dé vàglia
dé tüta la pasàda, l'invoulàda
di sò touszàn che gìren pér l'Itàlia...

e sèm a Pàsqua! In settimàna sànta
la Cìcì la retoùrna da Trièsta!
chi diszarìs che quèsta l'è la tousza
d'òun témp? la sé pavàna... la sé incànta...
la sé couchèta al spèc cùme la spoùsza

«Oh bella... chi è la Susí? Càmbiano
i nomi... come si fa?»
«Quella baffona,
non ti ricordi,
quella testa di broccolo
che c'era qui sotto Natale?»

... Dicembre,
è arrivato addosso dicembre e la Olga
è come sempre sul paletto del roccolo,
fermo! quel civettone di quella Olga,

e come sempre nella vaschetta
di quel bancone rovista cartoline
e letterine e taglioncini di vaglia
di tutto il passàto, l'invólo
delle sue ragazze che gìrano per l'Italia...

e siamo a Pasqua! Nella settimana santa
la Cìcì ritorna da Trieste!
chi direbbe che quèsta è la ragazza
di un tempo? si pavoneggia... s' incanta...
si atteggia allo specchio come la sposa



bèla! la poudarìs avègh in bànc
oùn cünt-courént cüi sò travellèrs' chèques
se noù füs pér quèl bèch che lé sperlüsia!
«Él Gàmba... él Gàmba! lü! a la palànca
èl mîra... ài òri e mînga a tî... baüschia!»

La guàrda in strà... (goutìna)
... «oèh, tambouèr,
pàrli coùn tî!» ... la fa oùna ridadìna,
la ghé cantarelìna sü... la mèt
la clòche... el trèrch... (piouvìszna)
«tàp e bouèr!»
«Salüda él Mìlio» « Ràsa dé servèt

té gh'én càvet oùn'òstia! Pòlda, bràva
tì, oùn sàlt a tóeu 'na màchina»
«Salüda él Bàrba»
«Müda él couè, tarlùch»... l'è andàda!

... e sèm a Lüij... la piàsa la sé sbàva
a la caldàna e vüij, che impoulounàda
té la dóeuget, la Òlga, colù facioùn
poucià in la meszalüna dè l'ingürìa!

bella! potrebbe avere in banca
un conto corrente coi suoi traveller's cheques
se non fosse per quel drittone che la spenna!
«Il Gamba... il Gamba! quello! è alle palanche
che mira... agli ori e non a te... vanitosa!»

Guarda in strada... (gòcciola)...
«ohi, stùpida,
parlo con te!»... fa una risatìna,
ci canterèlla su... si infòla la
cloche, il trench... (pioggerellina)
«balorda!»
«Saluta il Mìlio» «Razza di servette,

ne cavi niente! Pòlda, brava
te, un salto a prendere una macchina»
«Saluta il Barba»
«Cambia testa, zuccona»... è andata!

... e siamo a luglio... la piazza si stinge
dalla calura e voglio, che rossa come una tacchina
tu la scorga, l'Olga, col faccione
ammollato nella mezzaluna dell'anguria!



Òh mész dé la godürìa!... la pipìna
la trioùnfa in Ligùria! ai stasioùn
balneàr la pòrten, a Courtìna,

a Sülden, a Trafòi...
touszàn... touszàn...
piànten i cà... noù rèsta coùi metrès
che quì pàpa dé gès a Feraoùt,
quì pampalüga vècc;
sciourìn... touszàn
da l'Albènga a l'Ardénsa
al soùl d'Agoùst...

... oùna féra...
oùn iménsa paseréra...
... toùszàn... sciourìn
l'è tüta oùna mes'ciàia ...
soùla... oùn tràs in patàja a la serèna,
oùn rìd a la bagàja...
la bandéra l'è dé l'Òlga che impéra...
l'è la crèna
in tripüdi che büij, che sé deszbrià
in l'ültema alegrìa!

O mese della godürìa!... la fregna
trionfa in Ligùria! alle stazioni
balneari la portano, a Cortina,

a Sòndalo, a Trafòi...
ragazze... ragazze...
lasciano le case... non restano con le maîtresse
che quelle statue di gesso a ferragosto,
quelle vecchie stupidone;
signorine... ragazze
da Albenga ad Ardenza,
al sole di agosto...

... una fiera...
un immensa passerella...
... ragazze... signorine
è tutto un miscuglio ...
solamente... un mettersi ignùdi all'aria aperta,
un ridere infantile...
la bandiera è dell'Olga che comanda...
è la crèsta
in tripudio che bolle, che si scatèna
alla màssima alegrìa!



Dàn-daràn-dàn Luesìa...
sòta a quèl casinòt
ghè stà la vègia strìa
che fa balà i pigòt...

Dél moùnd che sé spuetàna a la rouvèrsa,
la sé scandàla la galànta-dòna!
Dal sò büsz lé spiòna...
«i sègn... i sègn...»
La giuebèla... la ghìgna...
la sé invèrsa...
la tira giò madòn... la s'cèpa i lègn...
imbestiàda in dé la couridoùra
strèta tra la stramèsza e la stueèta.

Uetüni... Uetüni...
oudoùr d'ì pàgn che süga...
... oùn'òura... dò... e dòpou oùn'àltra oùra
anmò e d'òura in oùra
(òuh témp in fùga!)
Uetüni... Primavér... Està e Invèrna,
l'imperadoùra dé la fouinéra

Dan-daran-dan Lucia,
sotto a quel cascinotto
ci sta la vecchia strega
che fa ballare le pigotte...

Del mondo che si sputtana andando al rovescio
si scandalizza l'onesta donna!
Dal suo buco lo spia...
«i sègni... i ségni...»
Giùbila... ghìgna...
si arrabbia...
tira bestemmie... spacca la legna ...
imbestialita nel corridoio
strétta tra la parete e la stufèta.

Autùnni... Autùnni...
odore dei panni che asciugano...
un'ora... due... e dopo un'altra ora
ancora e di ora in ora
(oh tempo in fuga!)
Autùnni... Primavére... Estàti e Invèrni,
l'imperatrice del l'uccellanda,



Òlga, madàm carnéra, invecgiounìda
la tróeuvi, che la sé intàrdia, la descèrna
el fòund dè la soùà òpara finìda;

'ché la Pòlda l'è a Róma, in sül caszòt,
e la Lòla l'è a Bàri, in sül caszòt,
e la Cìcì l'è a Brèsa, in sül caszòt,
e la Sùszi l'a incroùsza, in sul caszòt
la Totò che la toùrna däl caszòt! ...

e cà, e dòn, e cà... pèr quànd la gira
l'óeucc... oùlter nò la véd d'intournovìa!

Dàn-daràn-dàn Luesìa...
sòta a quèl casinòt
ghè stà la vègia strìa

III

... piangioulénta
vèn giò quèla campàna sù la sira

Olga, madama carnera, invecchionita
la trovo, che indugia, scopre
il fondo della sua opera finita;

perché la Poldà è a Roma, sul casinò,
e la Lola è a Bari, sul casinò,
e la Cìcì è a Brescia, sul casinò,
e la Susi la incrocia, sul casinò
la Totò che ritorna dal casinò!

e case, e donne, e case... per quando gira
l'occhio... altro non vede intorno!

Dan-daran-dan Lucia,
sotto a quel cascinotto
ci sta la vecchia strega

III

... piagnucolosa
scénde quella campàna verso sera



... Vèspèr a Sà'n Louré'n...
... vùn che lé sénta

él diszarìa che quèla campàna
la piàng addòs a o'una giornàda inùtil!

Rànchi e mé vùti! Oòh co'ume sé sténta
a vìv!... .. l'è melancònega, l'è gràma
la Védra prìma che la sé indourménta!...

Quèsta l'è l'òura dè la poveràja,
d'ì barboùn dè la mürà, d'ì gavèt
dé sbòba, d'ì vegèt... e la mé ténta
vüna dé 'stì dounèt che sé sparpàja...
... Vèspèr a Sà'n Naszàr...
... la sciùra Ménta...

«In nòmine Pàtris...»
... la Ménta màta...
... «et Fìlii... et Spìritui...»
... dé baszèl...
... «Sàncti... àmen...»
... in baszèl la vègia strìa

... [Vespri](#) a [San Lorenzo](#) (10 agosto)...
... uno che li sénte

direbbe che quella campana
piange addosso a una giornata inutile!

Arràncò e mi aiuto! Oh come si stenta
a vivere!... .. è malinconica, è grama
la Vètra prima che si addormenti!...

Questa è l'ora della povera gente,
dei barboni del muro, delle gavette
di sbobba, dei vecchiétti... e mi ténta
una di queste donnétte che si sparpagliano...
Vèspèro a [San Nazaro](#) (28 luglio)...
... la signora Menta...

«In nomine Patris...»
... la Menta matta...
«et Filii... et Spiritus...»
... di gradino...
«Sancti... amen...»
in gradino... la vecchia strega



dèl'abain...
(l'è sarà in cà la gàta...)
la móeuv in couèrt...

(dàn-daràn-dàn Luesìa...)

armàda dé spourtina e d'oumbrelìn!
... Vèspèr a Sànt' Antòni... la tountógna,
la toupica, la rógna... Boutonù...
– negòzio consorziàto – ... couèl manèn...
... «ouè già» ... la scànsa i fióeu
«a dà via él cù,

manòvra!... la mia màn...
soùn sü la mia màn!...» ... Traversà!
– stralüster – ... la travèrsa
e l'è dé là ... la stèrsa in Szebedìa!

Gh'è ouna pourtina fàlsa in Szebedìa
che té s'incòrget mànc che la ghé sia.

L'è ouna pourtina picoula in dél mür
dè la gésza... d'ì vòlt... ai fuenerài

dell'abbaino ...
(ha chiuso in casa la gatta ...)
la fa passeggiare in cortile...

(dan-daran-dan Lucia...)

armata di sportina e d'ombrellino!...
... Vesperi a [Sant'Antonio](#)... borbotta,
inciampa, ringhia... Bottonùto...
– negozio consorziato – con la manina...
... «oh già» ... scansa i ragazzi...
«a dar via il culo,

manovra!... la precedenza è mia...
sono sulla mia mano!...» ... Attraversare!
– luce che abbaglia – attraversa
ed è di là... svolta in [Zebedìa](#)!

C'è una portina finta in Zebedìa
che t'accorgi neppure che ci sia.

È una portina piccola nel muro
della chiesa... cèrte vòlte... ai funeràli



la dèrven... quàszi mài.

Inarchetàda
la vegetina, in gròup,
tra él ciàr e él scür,
l'è lì, còuntra quèla pòrta saràda.

«Vèn fóeura!»...
(coùl didìn)...
«... 'chè té sé dénter! vén fóeura!»...
ai souterànei... la té pòrta,
sòta, a oùnna sòrta dé depòszet...
«... Fóeura... vén fóeura,
ch'él soù bén 'ché té sé dénter!...»
I catafàlch d'ì mòrt gh'è giò!
«... vén fóeura!»

... I candelàber...
«Fóeura!» tüt a 'n bòt
quèla paròla dé la mucetina
dé pàgn a la pourtina... la dà gént,
la tira gént in gír... ghé sé fàn sòt...
«vén fóeura!...»

la àprono... quàsi mài.

Incurvàta
la vecchiettina, in groppo,
tra il chiaro e lo scuro,
è lí, contro quella porta chiusa.

«Vieni fuori!»...
(cól ditìn)...
«...perché sei lí dentro! vieni fuori!»
ai sotterranei... ti porta,
sotto, a una sorta di deposito...
«... Fuori... vièni fuori,
ché so ben io che sei dentro!...»
I catafàlchi dei morti ci sono giù!
«... vièni fuori!»

... I candelàbri...
«Fuori!» tutt'a un tratto
quèlla parola di quel mucchietto
di cénci davanti alla portina... chiama gènte,
attira gènte lì in gíro... che si avvicinano...
«vièni fuori!...»



... i scàl d'ì paradoùr gh'è dént...

... i paramént dé mòrt...
i càs dé mòrt...
– négher... listà in argént! –

... «A la Mariàna! dàghela a la Mariàna!...»
... oùn bagaiòt in spìcioula... «Mariàna!»
... oùn òm coùi scòrb, la rebuetònen...
gh'hìn a dòs... in crèt!...

la sàlta in pé... szgavàscen...
la strietà, la szgouràta, la szbàt...
«... a la Mariàna!»...
«... la fàva la puetàna!...»
«Viliàchi... Viliàchi...»...
a quèla biciclèta... ...dàij!!...
...«sü la cràpa
l'ombrelìn t'él spàchi!»

ghé strèpen la boursèta...
«Mariàna!» «Farabüti!»
... él velèt... la sé repàra

... le scale degli addobbatóri ci sono déntro...

i paramènti déi mòrti...
le casse da morto...
– nére... listate in argénto! –

«Alla Marianna! dagli alla Marianna!...»
... un ragazzotto in bici... «Marianna!»
... un uomo con le sporte, la spintónano ...
le sóno addòsso... in gruppo!..

lei sàlta in pièdi... loro sghignàzzano...
urla come strega, svolazza come pipistello, sbatte...
«... alla Marianna!»...
«... faceva la puttana!...»
«Vigliàcchi... vigliàcchi...»
... a quella biciclétta... dagli!! ...
«sulla testa
l'ombrellino te lo rompo!»

le strappano la borsétta...
«Marianna!» «Farabùtti!»
... la veletta... si ripara



in dé la pourtinàra... la sé intàna
in dè la pòrta in fàcia...
«Mariàna!»
«Viliàchi... l'è mòrta la Mariàna

mòrta... mi soùn la Ménta...
óh scioùr... óh scioùr...
él véd còsza m'àn fà?... él soutanìn...
m'àn s'cincà l'oumbrelìn...
bardàsi!!...
a mì, a mì dè la puetàna,
a mì che mé douvéven dà in Castèl
i mé stàns,
i mé stans, che mé vegnéven...
... óuh scioùr... e soùnt andàda
e nòun vouréven dàmi,
e m'àn trà adré,
pér sbàtoum sü oùna stràda
oùna càrta boulàda,
onùà càrta boulàda...

la se dèsa,
intànt la sé cavèsa,

dalla portinàia... s'intana
nella porta di fronte...
«Marianna!»
«Vigliacchi... è morta la Marianna,

morta... io sono la Menta...
o signore... o signore...
vede cosa m'hanno fatto?... la sottanina...
m'hanno rotto l'ombrellino...
prepotenti!!
a mé a mé, délla puttana,
a me che mi dovevano dare al Castello
le mie stànze,
le mie stanze, che mi spettàvano...
... o signore... e sono andata
e non me le volevano dare,
e mi hanno sbattuto in faccia,
per buttarmi su una strada,
una carta bollàta,
una carta bollàta».

Si ricompono,
intanto si aggiusta,



e cü'ì ougìt,
la gùsa intoùrna...
pü nìsun gh'è lì,
hìn andà via...
hìn andà via tücc...
l'è rìs'cia in stràda,

la và... la và...
– i prèij –
(Cugìni Pràga)...
– i prèij –
la và...

tìn... tìn...
tìn... tìn...

spourtina dé la spésza...
veletìn...
... doundignànd... tountougnànd...

tàch al mür...
dé la Gésza.

e con gli occhiétti,
lancia un'occhiata intorno ...
piú nessuno ci sta lí,
sono andati via,
sono andati via tutti...
è a rischio per strada,

va... va...
- le piètre –
(Cugìni Pràga) ...
– le piètre –
va...

tin... tin...
tin... tin...

sportina della spésa...
velettìno...
dondolàndo... borbottàndo...

accostàta al muro...
della Chièsa.



Delio Tessa Milano, 1932-39

Delio Tessa Milano, 1932-39

Dal testo originale su [Liber Liber](#)

([pubblico dominio](#)) 

"L'e el di di mort, alegher;

De la del mur e altre liriche"

di [Delio Tessa](#) 

Corretto ed accentato da:

[Annibale Covini Gerolamo](#)

[Creative Commons 4.0 Int. BY NC ND](#)



grazie ai Vocabolari Milanese - Italiano di:



[Francesco Cherubini](#)

(prime pubb. Regia Stamperia: 1814 - 43)

([pubblico dominio](#)) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (prima pubbl. Paravia 1897)

([pubblico dominio](#)) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (seconda ed. Hoepli 1896)

([pubblico dominio](#)) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 30 giugno 2022

TRADUZIONI e NOTE

[madàm carnéra](#) = signora Carnera... aggettivo riferito al grosso ed alto pugile italo-americano [Italo Carnera](#)

[Bordello della Olga](#) = [piazza Vetra](#) 15 Milano ([Googlemap](#)); pagina [storia delle case di tolleranza a Milano](#);



Spallanzàni, via Lazzaro Spallanzàni Milano su [Openstreet map](#);

tràni = bettola, bar, pub;

mercanti di cocaina = [pagina web che parla dell'uso della cocaina](#) nei primi anni del XX secolo;